Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 34 (2007)

Heft: 136

Artikel: Lo romoâ = Le déménagement

Autor: Lagger, André / Laguièr, Andri

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245107

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Lo romoâ - le déménagement

André Lagger – Andri Laguièr, Ollon (VS)

Prèinjo dè plijéc d'afroâ Dè vo côntâ porcouè, comein, Nô nô prèparan po romoâ. Ein hlé tén-lé, îro gamein.

Fran comein ôna mossèta, Quié quihè chôn zein ouachèlèt, Alâvo a Crèha-Ouètta, Tan quié ché aôp mi grochèt.

Dèjià lo matén, quién tsabréc! Côntâvo avoué dè paille, Por demenôâ to hlé brôéc, Bén chopâ tseguiè chonaille.

Dèâvo avoué la refa, Bén einlèvâ lè mandòlè, È pâ ôna béhieu còfa! Hlé zor-lé, l'olan chén niòlè.

Tangu' ou sômbè dou velâzo, Anvoueu ôn zein houéil chè troûvè, Où se trouve un joli bassin, Comein che ôchè l'orâzo, Le vèhouéïrè rèpetâvè.

Le guiéx, can vèit lo clossiè, Faji dè gran dè tsapèlèt! Ché pâ couéc oli romarsiè: Lè hôn dèfon ou Chén Jiosèt?

Lo zor dèvan, irè partéc Laou avoué to lo bastrein. Adon, quiénta tréimazèréc! Cayôn, zeleùnè, quién antrein!

Ôn tsebreliot, ôn tsat ari. Yén pèr dè zêrlo, dè quiéchè: Dè nôrretôra topari. Dè j' einzén: bârda, fés, réchè. Je prends du plaisir d'essayer De vous raconter pourquoi, comment, Nous nous préparions pour déménager. En ce temps-là, j'étais gamin.

Semblable à une abeille, Qui quitte sa jolie ruche, J'allais à Crèha-Ouètta, Jusqu'au moment où je fus plus âgé.

Déjà le matin, quel chahut! Je devais avec de la paille, Pour diminuer tout ce bruit, Bien boucher chaque sonnaille.

Je devais avec l'étrille, Bien enlever les crottes, Et pas une bête malpropre! Ce jour-là, nous le voulions sans nuages.

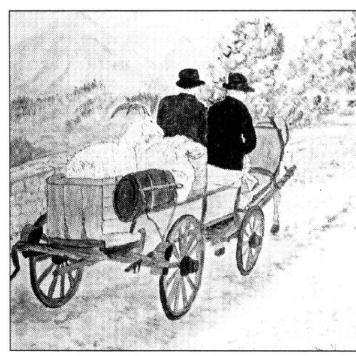
Jusqu'au sommet du village, Comme s'il y avait l'orage, Le troupeau courait dans tous les sens.

La chèvre, quand elle voyait le clocher, Faisait des grains de chapelet! J'ignore qui elle voulait remercier : Les bons défunts ou Saint Joseph?

La veille, était parti Mon oncle avec les objets encombrants. Alors, quel remue-ménage! Cochons, poules, quel entrain!

Un petit cabri, un chat aussi. Dans des hottes, des caisses : De la nourriture également. Des outils : hache, faux, scies. Dè couêrtè, dè drâ di féhè. Dè paille por lè paillàchè, Dè grou tsapé por lè téhè, Dè j'éjè; pèr tén quié fàchè!

Îro tozò
pèrbolechein
D'aroâ chôp
ou mayén.
Ateinjâvo to
l'an por
chein.
Chô-lé,
qu'iran bo lè
tsâtén!



Des couvertures, des habits du dimanche. De la paille pour les paillasses, De gros chapeaux pour les têtes, De la vaisselle; par n'importe quel

temps!

J'étais toujours impatient D'arriver au vieux mayen. J'attendais toute l'année pour cela. Là-haut, qu'ils étaient beaux les étés!

Peinture sur porcelaine d'Anne Rosset

Prèyere dè la zour - prière de la forêt

Claudy des Briesses - Claudy Barras, patois de Chermignon (VS)

Òmo, yo ché le tsalour dè to j' éhro lo frit dou tén,

Ché l'ômbro améc dè tsâtén can le cholè tè bôrlè,

Ché lè tsèbrôn dè ta mijôn è le lan dè ta tâblia.

Ché le côousse ànvoueu tô jejè è le bouè po férè lè batô,

Ché lè cornôpè dè la tsarôye è le poûrta dou cliou,

Ché le bouè dè tôn brechèt è hléc dè ta quiéche aprè ta mor,

Ché le pan dè la bôntâ è le fliour dè la bôtâ,

Ahôouta ma prèyere è mè dèstruéïrè pâ.

Traduction, 2005

Homme, je suis la chaleur de ton foyer par les froides nuits d'hiver,

L'ombrage ami lorsque brûle le soleil de l'été,

Je suis la charpente de ta maison, la planche de ta table,

Je suis le lit dans lequel tu dors et le bois dont fut fais les navires,

Je suis le manche de la houe et la porte de ton enclos,

Je suis le bois de ton berceau et de ton cercueil,

Je suis le pain de la bonté et la fleur de la beauté,

Ecoute ma prière, ne me détruis pas.

Auteur inconnu